0611-0650 Praxagora : la communauté des femmes**Objections des hommes, et solutions...****Πραξάγορα Βλέπυρος Χρέμης****Βλέπυρος**

Ἦν μείρακ' ἰδὼν ἐπιθυμία καὶ βούληται σκαλαθῦραι ,
 ἔξει τούτων ἀφελὼν δοῦναι , τῶν ἐκ κοινοῦ δὲ μεθέξει
 ξυγκαταδαρθῶν .

Πραξάγορα

Ἄλλ' ἐξέσται προῖκ' αὐτῷ ξυγκαταδαρθεῖν ·
 καὶ ταύτας γὰρ κοινὰς ποιῶ τοῖς ἀνδράσι συγκατακεῖσθαι
 καὶ παιδοποιεῖν τῷ βουλομένῳ .

Βλέπυρος

Πῶς οὖν οὐ πάντες ἴασιν 615
 ἐπὶ τὴν ὠραιότατην αὐτῶν καὶ ζητήσουσιν ἐρεΐδειν ;

Πραξάγορα

Αἰ φαυλότεραι καὶ σιμότεραι παρὰ τὰς σεμνὰς καθεδοῦνται ·
 κᾶτ' ἦν ταύτης ἐπιθυμία , τὴν αἰσχρὰν πρῶθ' ὑποκρούσει .

Βλέπυρος

Καὶ πῶς ἡμᾶς τοὺς πρεσβύτας , ἦν ταῖς αἰσχροῖσι συνῶμεν ,
 οὐκ ἐπιλείψει τὸ πέος πρότερον πρὶν ἐκεῖσ' οἷ φῆς ἀφικέσθαι ; 620

Πραξάγορα

Οὐχὶ μαχοῦνται · περὶ σοῦ θάρρει · μὴ δείσης · οὐχὶ μαχοῦνται .

Βλέπυρος

Περὶ τοῦ ;

Πραξάγορα

Τοῦ μὴ ξυγκαταδαρθεῖν . Καὶ σοὶ τοιοῦτον ὑπάρχει .

Βλέπυρος

Τὸ μὲν ὑμέτερον γνώμην τιν' ἔχει · προβεβούλευται γάρ , ὅπως ἂν
μηδεμιάς ἢ τρύπημα κενόν · τὸ δὲ τῶν ἀνδρῶν τί ποιήσει ;
Φεύξονται γὰρ τοὺς αἰσχίους , ἐπὶ τοὺς δὲ καλοὺς βαδιοῦνται . 625

Πραξάγορα

Ἀλλὰ φυλάξουσ' οἱ φαυλότεροι τοὺς καλλίους ἀπιόντας
ἀπὸ τοῦ δείπνου , καὶ τηρήσουσ' ἐπὶ τοῖσιν δημοσίοισιν ·
κούκ ἐξέσται παρὰ τοῖσι καλοῖς καὶ τοῖς μεγάλοις καταδαρθεῖν
ταῖσι γυναιξὶ πρὶν τοῖς αἰσχροῖς καὶ τοῖς μικροῖς χαρίσωνται .

Βλέπυρος

Ἡ Λυσικράτους ἄρα νυνὶ ρίς ἴσα τοῖσι καλοῖσι φρονήσει . 630

Πραξάγορα

Νῆ τὸν Ἀπόλλω · καὶ δημοτικὴ γ' ἡ γνώμη , καὶ καταχήνη
τῶν σεμνοτέρων ἔσται πολλή καὶ τῶν σφραγίδας ἐχόντων ,
ὅταν ἐμβάδ' ἔχων εἴπη « πρότερος παραχώρει , κἄτ' ἐπιτήρει ,
ὅταν ἤδη ' γὰρ διαπραξάμενος παραδῶ σοι δευτεριάζειν . »

Βλέπυρος

Πῶς οὖν οὕτω ζώντων ἡμῶν τοὺς αὐτοῦ παῖδας ἕκαστος 635
ἔσται δυνατὸς διαγιγνώσκειν ;

Πραξάγορα

Τί δὲ δεῖ ; πατέρας γὰρ ἅπαντας
τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν εἶναι τοῖσι χρόνοις νομιοῦσιν.

Βλέπυρος

Οὐκοῦν ἄγξουσ' εἴ καὶ χρηστῶς ἐξῆς τὸν πάντα γέροντα
διὰ τὴν ἄγνοιαν , ἐπεὶ καὶ νῦν γινώσκοντες πατέρ' ὄντα
ἄγχουσι. Τί δὴθ' ὅταν ἀγνώως ἢ , πῶς οὐ τότε κἀπιχεσοῦνται ; 640

Πραξάγορα

Ἄλλ' ὁ παρεστῶς οὐκ ἐπιτρέψει · τότε δ' αὐτοῖς οὐκ ἔμελ' οὐδὲν
τῶν ἀλλοτρίων ὅστις τύπτοι · νῦν δ' ἦν πληγέντος ἀκούση ,
μὴ αὐτὸν ἐκεῖνον τύπτῃ δεδιώς , τοῖς δρῶσιν τοῦτο μαχεῖται .

Βλέπυρος

Τὰ μὲν ἄλλα λέγεις οὐδὲν σκαιῶς · εἰ δὲ προσελθὼν Ἐπίκουρος
ἦ Λευκολόφας πάμπαν με καλεῖ , τοῦτ' ἤδη δεινὸν ἀκούσαι . 645

Χρέμης

Πολὸν μέντοι δεινότερον τούτου τοῦ πράγματός ἐστι ...

Βλέπυρος

Τὸ ποῖον ;

Χρέμης

... εἰ σε φιλήσειεν Ἀρίστυλλος φάσκων αὐτοῦ πατέρ' εἶναι .

Βλέπυρος

Οἰμῶζοι τᾶν καὶ κωκύοι .

Bentley

Χρέμης

Σὺ δέ γ' ὄζοις ἂν καλαμίνθης .

Πραξάγορα

Ἄλλ' οὗτος μὲν πρότερον γέγονεν πρὶν τὸ ψήφισμα γενέσθαι,
ὥστ' οὐχὶ δέος μὴ σε φιλήσῃ .

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu v 478-650)

μεῖραξ , μείρακος (ἦ) : jeune fille (à partir de 14 ans)

ἐπιθυμέω / ἐπιθυμῶ ¹: (*f ἐπιθυμήσω , impft ἐπεθύμουν*) : + G : désirer ;

σκαλαθύρω : (*inf aor σκαλαθῦραι*) : *litt'* « jouer (ἀθύρω) à fouir (σκαλεύω) », « jouer à biner » *une femme* ; *sens obscène* ; « niquer » ?

ἔχω¹ : (*impft* εἶχον , *futur* ἔξω / σχήσω , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα ; *inf futur* ἔξειν , *inf. aor.* σχεῖν)
: ἔχω + *inf.* ¹: pouvoir ;

ἀφαιρέω / ἀφαιρῶ¹ : (ἀφαιρήσω , ἀφεῖλον , ἀφήρηκα ; *impf* αφήρουν ; *part aor* ἀφελών , ἀφελόντος ;) : **1** enlever, ôter de ; **2** + G : diminuer qqch, faire une soustraction de, soustraire ;
τούτων ἀφελών : *τούτων désigne les biens mis en commun dont il a été question dans les vers qui précèdent*

δίδωμι¹ : (*futur* δώσω ; *aor 2* ἔδωκα , ἔδωκας , ἔδωκε , ἐδώκαμεν / ἔδομεν , ἐδώκατε / ἔδοτε , ἔδωκαν / ἔδοσαν ; *impf* ἐδίδουν ; *opt aor* δοίην ; *impér.* δίδου ; *inf et part pr.* διδόναι ; διδούς , διδόντος ; *inf aor* δοῦναι , *part aor* : δούς , δόντος ; *pft* δέδωκα ; *inf pft* δεδωκέναι , *part pft* δεδωκώς ; *imp aor* δός , δότε ;) : donner, confier, transmettre, attribuer, accorder, offrir ; / *sens absolu* : faire un cadeau ;

μετέχω : (*f* μεθέξω) : + G : avoir sa part de ; participer à :

συγκαταδαρθάνω / ξυγκαταδαρθάνω : (*aor 2* ζυγκατέδαρθον ; *inf aor* ζυγκαταδαρθεῖν ; *part aor* ζυγκαταδαρθών) : + D ; dormir avec, coucher avec ;

προῖκα : gratis, gratuitement

ποιέω , ποιῶ / ποέω , ποῶ¹ : (*aor hom ss augm 3^{ème} p pl* ποίησαν ; *pft* πεποίηκα ; *inf aor* ποιῆσαι) : **1** faire ; **2** : + 2 *acc* : faire de qqn qqch, rendre (+ COD + attribut du COD) ; // expressions : ποιέω,ῶ (+ *infinitif*) : faire en sorte que, faire que ;

constr. : double construction de ποιῶ : **1** avec attribut du COD ; **2** avec les 2 *infinitifs* jusqu'à τῶ βουλομένῳ

συγκατακεῖμαι : (*inf* συγκατακεῖσθαι) : + D : être couché avec ;

615

παιδοποιέω / παιδοποιῶ : + D : faire un enfant à

βούλομαι¹ : (βουλήσομαι , ἐβουλήθην , βεβούλημαι ; *1^{ère} p pl en poésie* : βουλόμεσθα ; *impér pr:* βούλου) : vouloir

εἶμι¹ : (*pr 3^{ème} p sg* : εἶσιν , *du pl* ἴασιν ; *impft* ἦα , ἦεισθα , ἦει , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *impft duel* ἴτην ; *inf* ἰέναι ; *impér 3^{ème} p sg* ἴτω ; *subj 1^{ère} p pl* ἴομεν ; *part. pr.* ἰόν ἰόντος , ἰούσα , ἠς ... ; *impératif* : ἴθι , *2^{ème} p pl* ἴτε ; *adj vb* ἰτέον) : aller ; εἶμι : j'irai / je vais ;

ἐπί + A¹ : **1** sur (avec *mvnt*), à , dans ; **2** vers, auprès de ; / (*élidé en ἐπ'* , *ἐφ'* devant esprit rude) ;

ώραῖος , α , ον : joli ; / ωραιότατος , ωραιοτάτη , ωραιότατον ;

ζητέω / ζητῶ¹ : (*f* ζητήσω ; *part pr* ζητῶν , ζητοῦντος) : chercher ; + *inf* : chercher à, désirer ;

ἐρείδω : (*aor.* ἤρεισα) : **1** peser sur ; fondre sur ; **2** enfoncer avec force ; transpercer ; / *sens obscène* : « tringler » , « s'enfiler » ?

φαῦλος , φαύλη , φαῦλον ²: de qualité inférieure; laid ; défectueux ; mauvais (mal), nul ; /
comp. : φαυλότερος ;

σιμός , ή , όν : qui a le nez camus, aplati, épaté ; camard ; / *comp.* : σιμότερος ;

παρά + A ¹: auprès de (*avec mvnt*), près de ; / *élide en par'* ;

σεμνός , ή , όν ²: **1** respectable (= *qui éveille une crainte religieuse*), vénérable; **2** imposant, beau, magnifique ; / *comp.* : σεμνότερος ;

καθέζομαι : (*f κατεδοῦμαι ; impf καθέζετο*) : **1** s'asseoir ; se'installer ; **2** être assis ; se tenir dans la position d'un suppliant ;

αισχρός , ά , όν ¹: laid ; / *comp.* : αίσχίων (*A pl αίσχίους*) ;

πρῶτα ¹: **adv** en premier ; // *πρῶθ' devant esprit rude* ;

ὑποκρούω : (*f ὑποκρούσω*) : **1** heurter légèrement ; toucher légèrement (les cordes d'un instrument) ; accompagner avec un instrument à cordes ; rendre son pour son à ; **2** marquer la mesure (en frappant du pied) ; **3 sens obscène** : se secouer, se payer, s'envoyer (*qqn*) ;

πρεσβύτης , πρεσβύτου (ό) : le vieillard, le vieux

σύνειμι / ξύνειμι ^{1 2}: (*impft duel συνήστην ; part pr : συνών , συνόντος , D pl : συνοῦσιν*) : +
 D : avoir des rapports intimes, entretenir des relations sexuelles ; s'accoupler avec ; copuler ;

620

ἐπιλείπω : (*f ἐπιλείπω*) : abandonner, faire défaut à (+ A)

πέος , πέους (τό) : le membre viril, la verge, le pénis

οἷ : *adverbe relatif de lieu* : là où (*avec mouvement*)

ἀφικνέομαι / ἀφικνοῦμαι ¹: (*ἀφίζομαι , ἀφίκομην , ἀφίγμαι ; inf aor ἀφικέσθαι inf pft ἀφίχθαι ; subj aor ἀφίκωμαι , ; part pft : ἀφιγμένος*) : aller, venir, arriver, parvenir ; // *Hom* : ἀφικάνω , *impf ἀφίκανον* ;

πρότερον πρὶν ἐκεῖσ' οἷ φῆς ἀφικέσθαι : c'est-à-dire parvenir à ὑποκρούειν τὰς σεμνάς !

μάχομαι ²: (*μαχοῦμαι , ἐμαχεσάμην , μεμάχημαι*) : combattre, lutter

Οὐχὶ μαχοῦνται : sujet, « les laides » ; motif sous-entendu : Blépyros est trop laid... vacherie féminine...

θαρρέω / θαρσέω / θαρρῶ ³: (*pft. τεθάρρηκα ; impér pr θάρσει ou θάρρει*) : avoir confiance, être confiant, être tranquille ;

περί + G ¹: au sujet de, pour, à propos de ;

περὶ τοῦ : constr. : => < περὶ > τοῦ μὴ ζυγκαταδαρθεῖν : infinitif substantivé qui répond à la question (περὶ n'est donc pas répété), et sera repris par τοιοῦτον

τοιούτος , τοιαύτη , τοιούτο (ν) ¹: (*neutre pl* τοιαῦτα) : tel, de telle sorte, de ce genre ; (*peut être précédé d'un article* : τὸ τοιούτον : une telle chose)

ὑπάρχω ¹: (*impft ὑπῆρχον ; aor ὑπῆρξα ; inf aor ὑπάρξαι*) : + D : être le lot de ;

ὑμέτερος , α, ον ¹: votre:/ το ὑμέτερον : ce qui vous concerne, vos intérêts, vos dispositions ;

γνώμη , ης (ῆ) ¹: **1** faculté de jugement (*mise en rapport des moyens et des fins*), la raison ; **2** bon sens, sagesse ; **3** l'idée ; la conception ;

προβουλεύω : + G : délibérer avant ; prendre des mesures ; // **MP** προβουλεύομαι : (*P pft προβεβούλευμαι*) : discuter d'abord, projeter ; / *P expr* : προβεβούλενται ὅπως ... : il a été décidé après délibération préalable que ... (*formule juridique présentant à l'assemblée du peuple les projets élaborés par le Conseil des 500*)

τρύπημα , τρυπήματος (τό) : le trou ; / *sens obscène* : le vagin ;

κενός , ῆ, ὄν ³: vide;

625

τὸ δὲ τῶν ἀνδρῶν reprend, du côté des hommes, ce qui était évoqué par le terme τρύπημα pour les femmes (qui sont sujet des verbes du vers 625)

φεύγω ¹: (*φεύζομαι , ἔφυγον , πέφευκα ; impf ἔφευγον; part aor φυγών , φυγόντος ;*) : φεύγω + A : fuir , se refuser à , désertier ;

καλός , ῆ, ὄν ¹: beau

φυλάσσω / φυλάττω ¹: (*f φυλάζομαι , aor ἐφύλαξα impf ἐφύλαττον ; impér pr φύλαττε ;*) : surveiller, guetter

καλλίων , ων, κάλλιον ¹: plus beau ; (*A pl καλλίους*) ;

ἄπειμι **2** ²: (*inf. pr ἀπιέναι ; part pr : ἀπίων , ἀπιόσσα , ἀπίον ; impft 3^{ème} pers sg : ἀπήει ; impér. pr. 2^{ème} p sg ἄπιθι, 2^{ème} p.pl. : ἄπιτε*) sortir, s'en aller ; ἐκ ου από + G quitter, s'éloigner de ;

δειπνον , δείπνου (τό) : le repas, le dîner, le festin, le banquet;

τηρέω / τηρῶ : (*f τηρήσω*) : **1** épier, guetter ; **2** observer ;

ἐπί + D ¹: au milieu de, dans ; du côté de ; dans ; (*élide en ἐπ' , ἐφ' devant esprit rude*)

δημόσιος , α, ον ²: *adj.* public ; / δημόσιον , δημοσίου (τό) : le lieu public ;

κούκ = καί + ούκ

καταδαρθάνω : (*aor 2 κατέδραθον , inf aor καταδαρθεῖν ;*) : dormir

πρίν ¹: *conj* : πρίν : (*après une principale négative*) : πρίν ἄν + subj : avant que, avant de + *infinitif présent* ; πρίν + subj aor : avant de + *infinitif passé* ;

μικρός,ά,όν ¹: petit; tout petit, le moindre...

χαρίζομαι ²: (*inf aor χαρίσασθαι* ; *subj aor 3^{ème} p pl χαρίσωνται* ; *part pft P : κεχαρισμένος , η, ον*) : être agréable à , faire plaisir à (+ D) ; accorder ses faveurs à ;

630

Λυσικράτης , ους (ὁ) : Lysikratès, *personnage aux prétentions de séducteur* (Aristoph.. *Oiseaux 513, Eccl 630 et 736*)

νῦν ¹: **I** maintenant , à l'instant , à présent, désormais (attention à l'accentuation !) ; // νυνί ¹: *forme renforcée de νῦν*: maintenant précisément, à présent ;

ρίς , ῥρινός (ῆ) : le nez

ἴσα : pareillement à, de la même façon que (+ D)

φρονέω / φρονῶ ¹: (*f φρονήσω , aor ἐφρόνησα*) : avoir des sentiments ; // φρονέω, ῶ + *adverbe* : avoir tel ou tel sentiment ;

δημοτικός , ῆ, ὄν ⁴: **1** populaire ; **2** ami du peuple ; **3** démocratique ;

καταχηνή , καταχηνῆς (ῆ) : le fait de rire à gorge déployée ; dérision

σφραγίς , σφραγίδος (ῆ) : **1** le sceau ; **2** l'anneau, la bague ; **3** la pierre précieuse (*qui orne l'anneau*) ;

ὅταν = ὅτε + ἄν

ἐμβάς , ἐμβάδος (ῆ) : grosse chaussure d'homme ; godillot ; galoche ;

πρότερος , α, ον ²: premier, le premier, en premier ;

παραχωρέω / παραχωρῶ : (*impér. pr. : παραχώρει*) : se retirer, céder la place ; laisser passer ;

ἐπιτηρέω / ἐπιτηρῶ : guetter, épier ; / ὅταν + *subj.* : attendre, en ouvrant l'oeil, que ... ;

ἤδη ἔγω = ἤδη + ἐγώ

διαπράττω ²: (*aor διέπραξα* ; *aor M 3^{ème} p pl διεπράξαντο* ; *part aor M : διαπραξάμενος* ; *part aor P διαπραχθείς , διαπραχθέντος* ; *part pft MP : διαπεπραγμένος , η, ον*) : faire jusqu'au bout, achever ; // **M** : **I** accomplir ; en avoir fini ; achever ;

παραδίδωμι : (*futur παραδώσω , impf παρεδίδουν*; *aor 3^{ème} p pl : παρέδωκαν* ; *subj aor : παραδῶ* ; *inf. aor. παραδοῦναι* ; *part pr παραδιδούς*) ¹: permettre ;

δευτεριάζω : jouer le second rôle ; passer en second ;

635

οὔτω / οὔτως ¹: ainsi, dans ces conditions ; de cette manière ;

ζάω / ζήω / ζώω / ζῶ ¹: (*inf ζῆν* ; *part pr ζῶν , ζῶντος*) : vivre

παῖς , παιδός (ὁ,ῆ) ¹: (V. παῖ A παῖδα D παιδί) : l'enfant ;

δυνατός , ῆ, ὄν ²: + *inf.* : capable de , apte à ;

διαγιγνώσκω ⁴: (*inf aor διαγιγνώσκειν*) ; reconnaître distinctement ; reconnaître ;

τί ¹: pourquoi ? en quoi ? à quoi bon ?

δεῖ¹ : il faut, il est nécessaire de, il est besoin de (+ *prop inf ou + inf*) ; à l'imparfait ἔδει ,
prend fréquemment un sens conditionnel : il faudrait, il aurait fallu ;

πατήρ , πατρός / πατέρος (ὁ)¹ : (V ὁ πάτερ) : le père ;

πρέσβυς , πρέσβεως² : *adj.* : **1** âgé, vieux, vieille ; **2** respectable ; / *comp.* πρεσβύτερος , α,ον ;

χρόνος , χρόνου (ὁ)¹ : **1** le temps, la durée, la mesure du temps, le moment ; **2** le délai
nécessaire, le délai ;

τοῖσι χρόνοισιν datif instrumental

νομίζω¹ : (*f* νομιῶ ; *parfait* : νενόμικα ; *impér aor* : νόμισον ; *part aor* : νομίσας ,
νομίσαντος) : penser, estimer, juger; + *prop inf* : que...

οὐκοῦν¹ : par suite, donc, alors (*attention à l'accent !*) ;

ἄγχω : (*f* ἄγξω) : serrer ; étouffer, étrangler ;

εὖ¹ : *adv.* : **1** bien ; **2** absolument, tout à fait ;

χρηστῶς : bien, comme il faut ;

ἐξῆς : à la suite, en se suivant ;

πᾶς , πᾶσα , πᾶν (*G* παντός , πάσης , παντός)¹ : chaque, tout; πᾶς placé devant l'article : tout
entier ; placé après le nom précédé de son article : l'ensemble de... ;

γέρων , γέροντος (ὁ)² : le vieillard , le vieux ;

διά + A¹ : (*élide* : δι') : à cause de, en raison de, du fait de

ἄγνοια , ἀγνοίας (ἡ) : manque de discernement ; ignorance ;

ἐπεὶ¹ : *conj* : puisque , car ;

γινώσκω / γινώσκω , γνώσομαι , ἔγνων , ἔγνωκα ; *subj aor*, 3^{ème} *p pl* : γνῶσι ; *part aor*
γνούς ; *inf. aor.* : γνῶναι ; *part aor P* γνωσθεῖς ;)¹ : **1** apprendre à connaître, reconnaître,
connaître ; **2** se rendre compte, être conscient de, comprendre ; /+ *nom à l'A et participe*
accordé : reconnaître bien que, comprendre que ;

*vers 638 et sq : allusion probable à un fait divers récent ... signe pour les grecs,
depuis Hésiode, d'une décadence profonde de l'humanité*

640

τί δῆτα < sous-entendu ἔσται >

ἀγνώς , ἀγνώτος : **1** inconnu ; **2** qui ne sait pas ; qui ne reconnaît pas ;

τότε¹ : **1** alors, à ce moment ; **2** autrefois, jadis / τότ' devant voyelle ;

μέλω² : **1** *construction personnelle* : être un objet de souci pour (+ D) ; **2** *impersonnel* : μέλει

μοι : (*impft* ἔμελεν , *aor* ἐμέλησε) : + G : **a**) ceci (*génitif*) est un objet de souci pour moi ; je

me fais du souci pour ; **b**) c'est mon affaire, il m'importe, il m'importe de + *infinitif* ; / οὐκ

μέλει μοι μή + *subj.* : il ne m'importe pas que, je ne me préoccupe pas de ;

κάπιχεσοῦνται = καί + ἐπιχεσοῦνται

ἐπιχέζω : (*f* ἐπιχεσοῦμαι) : chier dessus, embrener

παρίστημι ²: (*f. ant.* : παρεστήξω) : 1 placer auprès ; 2 formes intransitives (aor.2

παρέστην ; *part aor* παραστάς ; *pft* παρέστηκα ; *pl que pft* 3^{ème} *p pl* παρειστήκεσαν ; *part pft* : παρεστώς , ὦσα, ὄς (*ou* -ώς) ;) +D: se tenir près; rester à côté, demeurer ; au pft : être là, être présent, assister ;

ἐπιτρέπω ²: (*f* ἐπιτρέψω , *aor.* ἐπέτρεψα ; *impér aor* ἐπίτρεψον) : permettre (+D à *qgn* + *inf. de...*) ;

τότε *s'oppose* à νῶν , *au vers suivant* ; *constr.* : construction personnelle de μέλει, dont le sujet est τῶν ἀλλοτρίων ὅστις τύπτοι < *s e* πατέρα > ; *Litt'* : celui qui frappait le père d'autrui ne leur importait nullement » => « si quelqu'un frappait le père d'autrui, ils s'en moquaient complètement » ;

ἀλλότριος , α, ον ²: d'autrui, étranger

τύπτω ³: (*f* τυπήσω *aor* ἔτυψα, *part aor P* τυπείς , τυπέισα , τυπέν) : frapper, battre, rosser ;

πλήσσω : (πλήξω ; *pft* : πέπληχα ; *aor 2 P* ἐπλήγην *part aor P* πληγείς , πληγέντος ;) : frapper, donner des coups ;

ἀκούω ¹: (ἀκούσομαι , ἤκουσα / *hom* ἄκουσα , ἀκήκοα ; *inf f* : ἀκούσεσθαι ; *inf aor*: ἀκοῦσαι ; *part aor* : ἀκούσας , ἀκουσάντος ; *impér. aor.* : ἄκουσον ;) : 1 entendre ; 2 entendre parler de (*G de la personne, A de la chose*) ;

ἐκεῖνος / κεῖνος , ἐκείνη , ἐκεῖνο ¹: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ;

σκαίως : maladroitement, malhabilement, sottement, stupidement

εἰ δέ : δέ *adversatif* ;

προσέρχομαι ²: (*προσελεύσομαι* / πρόσειμι , *προσηλθον*, *προσελήλυθα* ; *inf aor* προσελθεῖν ; *part. aor.* προσελθών) : s'approcher, se présenter ;

Ἐπίκουρος , ου (ὁ) : Epikouros, *nom d'homme*

645

ἦ ¹: 1 employé seul : ou, ou bien, ou alors ; 2 répété ἦ... ἦ... ¹: ou bien ... ou bien... , soit ... soit ... ; soit que... soit que... ; soit ... soit... ;

Λευκολόφας , ου (ὁ) : Leucolophas, *nom d'homme*

πάππας , πάππου (ὁ) : para (*V* πάππα *A* πάππαν) ; *orthographié avec 1 ou 2 π ...* ;

καλέω / καλῶ ¹: (καλῶ , ἐκάλεσα , κέκληκα ; *inf pr A* καλεῖν, *M* καλεῖσθαι , *part pr* καλῶν , καλοῦντος ; *aor passif* 3^{ème} *p pl* : ἐκλήθησαν) : appeler, nommer, donner une appellation ou un nom; τοῦτο (*s e* ὄνομα) αὐτὸν καλοῦσιν : ils l'appellent de ce nom, ils le nomment ainsi;

τοῦτο δειννόν < ἔσται > ἀκοῦσαι : ἀκοῦσαι *complète* δειννόν (« horrible à entendre »)

πολύ ¹: *adv* : beaucoup, de beaucoup;

μέντοι ¹: **1** assurément ; oui ; **2** certes, cependant, pourtant, toutefois ;

τοῦ πράγματός : ^{2^{ème}} *accent, accent d'enclise ; la phrase, interrompue par τὸ ποῖον < s e πράγμα > , se poursuivra vers 347*

ποῖος , α, ον / ὁποῖος , α, ον ¹: quel ? quelle ? lequel ? (*indique la qualité*)

Ἀρίστυλλος , ου (ὁ) : Aristyllos, *personnage homosexuel cité dans le Ploutos et L'Assemblée des femmes (Aristophane)*

φιλέω , φιλῶ ²: (*part aor P: φιληθείς*) : embrasser

φάσκω ¹: (*impf ἔφασκον*) : dire, déclarer, affirmer, prétendre ;

οἰμώζω : (*part aor οἰμώξας*) : pousser un (des) cri(s) de douleur, se lamenter (*terme réservé chez Homère aux hommes*)

τοι ¹: (*encl.*) : *particule d'insistance* : il est sûr que, crois-moi ; justement, précisément ; / τᾶν = τοι + ᾶν (*crase*) ;

κωκύω : (*impf ἐκώκων*) : crier de douleur, se lamenter (*terme réservé chez Homère aux femmes*)

καλαμίνθη , ης (ῆ) : le calament, *plante de la même famille que la mélisse ou la menthe, servant de parfum et d'aromate ;*

καλαμίνθης (génitif normal avec le verbe ὄζω : sentir, avoir le parfum de) ferait calembour avec μίνθος : l'excrément, d'après V.H -Debidour : avec Aristophane, et vu les mœurs d'Aristyllos, c'est tout à fait possible !

ψηφισμα , ψηφίσματος (τό) ¹: le décret

δέος , δέους (τό) : la peur, la crainte, l'angoisse ;

Vocabulaire alphabétique :

ἄγνοια , ἀγνοίας (ῆ) : manque de discernement ; ignorance ;

ἀγνώς , ἀγνώτος : **1** inconnu ; **2** qui ne sait pas ; qui ne reconnaît pas ;

ἄγχω : (*f ἄγξω*) : serrer ; étouffer, étrangler ;

αἰσχρός , ἄ, ὄν ¹: laid ; /*comp. αἰσχίων (A pl αἰσχίους) ;*

ἀκούω ¹: (*ἀκούσομαι , ἤκουσα / hom ἄκουσα , ἀκήκοα ; inf f : ἀκούσεσθαι ; inf aor: ἀκοῦσαι ; part aor : ἀκούσας , ἀκουσάντος ; impér. aor. : ἄκουσον ;*) : **1** entendre ; **2** entendre parler de (*G de la personne, A de la chose*) ;

ἀλλότριος , α, ον ²: d'autrui, étranger

ἄπειμι 2²: (*inf. pr* ἀπιέναι ; *part pr* : ἀπίων , ἀπιούσα , ἀπίον ; *impft* 3^{ème} pers sg : ἀπήει ; *impér. pr.* 2^{ème} p sg ἄπιθι , 2^{ème} p.pl. : ἄπιτε) sortir, s'en aller ; ἐκ ου ἀπό + G quitter, s'éloigner de ;

Ἀρίστυλλος , ου (ὀ) : Aristyllos, *personnage homosexuel cité dans le Ploutos et l'Assemblée des femmes (Aristophane)*

ἀφαιρέω / ἀφαιρῶ¹: (ἀφαιρήσω , ἀφείλων , ἀφήρηκα ; *impf* ἀφήρουν ; *part aor* ἀφελών , ἀφελόντος ;) : **1** enlever, ôter de ; **2** + G : diminuer qqch, faire une soustraction de, soustraire ;

ἀφικνέομαι / ἀφικνοῦμαι¹: (ἀφίζομαι , ἀφίκομην , ἀφῖγμαι ; *inf aor* ἀφικέσθαι *inf pft* ἀφῖχθαι ; *subj aor* ἀφίκωμαι , ; *part pft* : ἀφικμένος) : aller, venir, arriver, parvenir ; // *Hom* : ἀφικάνω , *impf* ἀφίκανον ;

βούλομαι¹: (βουλήσομαι , ἐβουλήθην , βεβούλημαι ; 1^{ère} p pl en poésie : βουλόμεσθα ; *impér pr*: βούλου) : vouloir

γέρων , γέροντος (ὀ)²: le vieillard , le vieux ;

γινώσκω / γινώσκω , γνώσομαι , ἔγνων , ἔγνωκα ; *subj aor*, 3^{ème} p pl : γνῶσι ; *part aor* γνούς ; *inf. aor.* : γνῶναι ; *part aor P* γνωσθεῖς ;) **1**: **1** apprendre à connaître, reconnaître, connaître ; **2** se rendre compte, être conscient de, comprendre ; /+ *nom à l'A et participe accordé* : reconnaître bien que, comprendre que ;

γνώμη , ης (ῆ)¹: **1** faculté de jugement (*mise en rapport des moyens et des fins*), la raison ; **2** bon sens, sagesse ; **3** l'idée ; la conception ;

δεῖ¹ : il faut, il est nécessaire de, il est besoin de (+ *prop inf ou + inf*) ; à l'imparfait ἔδει , *prend fréquemment un sens conditionnel* : il faudrait, il aurait fallu ;

δειπνον , δείπνου (τό) : le repas, le dîner, le festin, le banquet;

δέος , δέους (τό) : la peur, la crainte, l'angoisse ;

δευτεριάζω : jouer le second rôle ; passer en second ;

δημόσιος , α, ον²: *adj.* public ; / δημοσίον , δημοσίου (τό) : le lieu public ;

δημοτικός , ή, όν⁴: **1** populaire ; **2** ami du peuple ; **3** démocratique ;

διά + A¹: (*élide* : δι') : à cause de, en raison de, du fait de

διαγινώσκω⁴: (*inf aor* διαγνῶναι) :: reconnaître distinctement ; reconnaître ;

διαπράττω²: (*aor* διέπραξα ; *aor M* 3^{ème} p pl διεπράξαντο ; *part aor M* : διαπραζάμενος ; *part aor P* διαπραχθείς , διαπραχθέντος ; *part pft MP* : διαπεπραγμένος , η, ον) : faire jusqu'au bout, achever ; // **M** : **1** accomplir ; en avoir fini ; achever;

δίδωμι¹ : (*futur* δώσω ; *aor* 2 ἔδωκα , ἔδωκας , ἔδωκε , ἔδώκαμεν / ἔδομεν , ἔδώκατε / ἔδοτε , ἔδωκαν / ἔδοσαν ; *impf* ἐδίδουν ; *opt aor* δοίην ; *impér.* δίδου ; *inf et part pr.* διδόναι ; διδούς , διδόντος ; *inf aor* δοῦναι , *part aor* : δούς , δόντος ; *pft* δέδωκα ; *inf pft* δεδωκέναι , *part pft*

δεδωκώς ; *imp aor δός , δότε ;*) : donner, confier, transmettre, attribuer, accorder, offrir ; /
sens absolu : faire un cadeau ;

δυνατός , ή , όν ² : + *inf.* : capable de , apte à ;

εἶμι ¹ : (*pr 3^{ème} p sg : εἶσιν , du pl ἴασιν ; impft ἦα , ἦεισθα , ἦει , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; impft duel ἴτην ; inf ἰέναι ; impér 3^{ème} p sg ἴτω ; subj 1^{ère} p pl ἴομεν ; part. pr. ἰών ἰόντος , ἰούσα , ης ... ; impératif : ἴθι , 2^{ème} p pl ἴτε ; adj vb ἰτέον*) : aller ; εἶμι : j'irai / je vais ;

ἐκεῖνος / κεῖνος , ἐκείνη , ἐκεῖνο ¹ : *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ;

ἐμβάς , ἐμβάδος (ή) : grosse chaussure d'homme ; godillot ; galoche ;

ἐξῆς : à la suite, en se suivant ;

ἐπεὶ ¹ : *conj* : puisque , car ;

ἐπί + D ¹ : au milieu de, dans ; du côté de ; dans ; (*élide en ἐπ' , ἐφ' devant esprit rude*)

ἐπί + A ¹ : **1** sur (*avec mvnt*), à , dans ; **2** vers, auprès de ; / (*élide en ἐπ' , ἐφ' devant esprit rude*) ;

ἐπιθυμέω / ἐπιθυμῶ ¹ : (*f ἐπιθυμήσω , impft ἐπεθύμουν*) : + G : désirer ;

Ἐπίκουρος , ου (ό) : Epikouros, *nom d'homme*

ἐπιλείπω : (*f ἐπιλείψω*) : abandonner, faire défaut à (+ A)

ἐπιτηρέω / ἐπιτηρῶ : guetter, épier ; / ὅταν + *subj.* : attendre, en ouvrant l'oeil, que ... ;

ἐπιτρέπω ² : (*f ἐπιτρέψω , aor. ἐπέτρεψα ; impér aor ἐπίτρεψον*) : permettre (+D à *qqn* + *inf. de...*) ;

ἐπιχέζω : (*f ἐπιχεσοῦμαι*) : chier dessus, embrener

ἐρείδω : (*aor. ἤρεισα*) : **1** peser sur ; fondre sur ; **2** enfoncer avec force ; transpercer ; / *sens obscène* : « tringler » , « s'enfiler » ?

εὖ ¹ : *adv.* : **1** bien ; **2** absolument, tout à fait ;

ἔχω ¹ : (*impft εἶχον , futur ἔξω / σχήσω , aor. ἔσχον , pft. ἔσχηκα ; inf futur ἔξειν , inf. aor. σχεῖν*) : ἔχω + *inf.* ¹ : pouvoir ;

ζάω / ζήω / ζώω / ζῶ ¹ : (*inf ζῆν ; part pr ζῶν , ζῶντος*) : vivre

ζητέω / ζητῶ ¹ : (*f ζητήσω ; part pr ζητῶν , ζητοῦντος*) : chercher ; + *inf* : chercher à, désirer ;

ἤ ¹ : **1** employé seul : ou, ou bien, ou alors ; **2** répété ἤ... ἤ... ¹ : ou bien ... ou bien... , soit ... soit ... ; soit que... soit que... ; soit ... soit... ;

θαρρέω / θαρσέω / θαρρῶ ³ : (*pft. τεθάρρηκα ; impér pr θάρσει ou θάρρει*) : avoir confiance, être confiant, être tranquille ;

ἴσα : pareillement à, de la même façon que (+ D)

καθέζομαι : (*f κατεδοῦμαι ; impf καθέζετο*) : **1** s'asseoir ; se'installer ; **2** être assis ; se tenir dans la position d'un suppliant ;

καλαμίνθη , ης (ή) : le calament, *plante de la même famille que la mélisse ou la menthe, servant de parfum et d'aromate ;*

καλέω / καλῶ ¹: (*καλῶ , ἐκάλεσα , κέκληκα ; inf pr A καλεῖν , M καλεῖσθαι , part pr καλῶν , καλοῦντος ; aor passif 3^{ème} p pl : ἐκλήθησαν*) : appeler, nommer, donner une appellation ou un nom; τοῦτο (s e ὄνομα) αὐτὸν καλοῦσιν : ils l'appellent de ce nom, ils le nomment ainsi;

καλλίων , ων, κάλλιον ¹: plus beau ; (*A pl καλλίους*);

καλός , ή, ὄν ¹: beau

καταδαρθάνω : (*aor 2 κατέδραθον , inf aor καταδαρθεῖν ;*) : dormir

καταχηνή , καταχηνης (ή) : le fait de rire à gorge déployée ; dérision

κενός , ή, ὄν ³: vide;

κωκύω : (*impf ἐκώκυον*) : crier de douleur, se lamenter (*terme réservé chez Homère aux femmes*)

Λευκολόφας , ου (ὀ) : Leucolophas, *nom d'homme*

Λυσικράτης , ους (ὀ) : Lysikratès, *personnage aux prétentions de séducteur (Aristoph.. Oiseaux 513, Eccl 630 et 736)*

μάχομαι ²: (*μαχοῦμαι , ἐμαχεσάμην , μεμάχημαι*) : combattre, lutter

μεῖραξ , μείρακος (ή) : jeune fille (à partir de 14 ans)

μέλω ²: **1** *construction personnelle* : être un objet de souci pour (+ D) ; **2** *impersonnel* : μέλει μοι: (*impft ἔμελεν , aor ἐμέλησε*) : + G : **a**) ceci (*génitif*) est un objet de souci pour moi; je me fais du souci pour ; **b**) c'est mon affaire, il m'importe, il m'importe de + *infinitif* ; / οὐκ μέλει μοι μή + subj. : il ne m'importe pas que, je ne me préoccupe pas de ;

μέντοι ¹: **1** assurément ; oui ; **2** certes, cependant, pourtant, toutefois ;

μετέχω : (*f μεθέξω*) : + G : avoir sa part de ; participer à :

μικρός,ά,όν ¹: petit; tout petit, le moindre...

νομίζω ¹: (*f νομιῶ ; parfait : νενόμικα ; impér aor : νόμισον ; part aor : νομίσας , νομίσαντος*) : penser, estimer, juger; + *prop inf*: que...

νῦν ¹: **1** maintenant , à l'instant , à présent, désormais (*attention à l'accentuation !*) ; // νυνί ¹: *forme renforcée de νῦν*: maintenant précisément, à présent ;

οἷ : *adverbe relatif de lieu* : là où (*avec mouvement*)

οἰμώζω : (*part aor οἰμώζας*) : pousser un (des) cri(s) de douleur, se lamenter (*terme réservé chez Homère aux hommes*)

οὐκοῦν ¹: par suite, donc, alors (*attention à l'accent !*) ;

οὕτω / οὕτως ¹: ainsi, dans ces conditions ; de cette manière ;

παιδοποιέω / παιδοποιῶ : + D : faire un enfant à

παῖς , παιδός (ό,ή) ¹: (V. παῖ A παιῖδα D παιδί) : l'enfant ;
 πάππας , πάππου (ό) : papa (V πάππα A πάππαν) ; *orthographié avec 1 ou 2 π ...* ;
 παρά + A ¹: auprès de (*avec mvt*), près de ; / *élide en παρ'* ;
 παραδίδωμι : (*futur παραδώσω , impf παρεδίδουν ; aor 3^{ème} p pl : παρέδωκαν ; subj aor : παραδῶ ; inf. aor. παραδοῦναι ; part pr παραδιδούς*) ¹: permettre ;
 παραχωρέω / παραχωρῶ : (*impér. pr. : παραχώρει*) : se retirer, céder la place ; laisser passer ;
 παρίστημι ²: (*f. ant. : παρεστήξω*) : **1** placer auprès ; **2** formes intransitives (*aor.2 παρέστην ; part aor παραστάς ; pft παρέστηκα ; pl que pft 3^{ème} p pl παρειστήκεσαν ; part pft : παρεστώς , ὄσα, ὅς (ou -ώς);) +D: se tenir près; rester à côté, demeurer ; au pft : être là, être présent, assister ;
 πᾶς , πᾶσα , πᾶν (G παντός , πάσης , παντός) ¹: chaque, tout; πᾶς placé devant l'article : tout entier ; placé après le nom précédé de son article : l'ensemble de... ;
 πατήρ , πατρός / πατέρος (ό) ¹: (V ὄ πάτερ) : le père ;
 πέος , πέους (τό) : le membre viril, la verge, le pénis
 περί + G ¹: au sujet de, pour, à propos de ;
 πλήσσω : (πλήξω ; pft : πέπληχα ; aor 2 P ἐπλήγην part aor P πληγείς , πληγέντος ;) : frapper, donner des coups;
 ποιέω , ποιῶ / ποέω , ποῶ ¹: (aor hom ss augm 3^{ème} p pl ποιήσαν ; pft πεποίηκα ; inf aor ποιῆσαι) : **1** faire ; **2** : + 2 acc : faire de qqn qqch, rendre (+ COD + attribut du COD) ; // expressions : ποιέω,ῶ (+ infinitif) : faire en sorte que, faire que;
 ποῖος , α, ον / ὀποῖος , α, ον ¹: quel ? quelle ? lequel ? (*indique la qualité*)
 πολύ ¹: adv : beaucoup, de beaucoup;
 πρέσβυς , πρέσβεως ²: adj. : **1** âgé, vieux, vieille ; **2** respectable ; / comp. πρεσβύτερος , α,ον ;
 πρεσβύτης , πρεσβύτου (ό) : le vieillard, le vieux
 πρίν ¹: conj : πρίν : (*après une principale négative*) : πρίν ἄν + subj : avant que, avant de + infinitif présent ; πρίν + subj aor : avant de + infinitif passé ;
 προβουλεύω : + G : délibérer avant ; prendre des mesures ; // **MP** προβουλεύομαι : (**P** pft προεδοούλευμαι) : discuter d'abord, projeter ; / **P expr.** : προεδοούλευται ὅπως ... : il a été décidé après délibération préalable que ... (*formule juridique présentant à l'assemblée du peuple les projets élaborés par le Conseil des 500*)
 προῖκα : gratis, gratuitement
 προσέρχομαι ²: (προσελεύσομαι / πρόσειμι , προσήλθον, προσελήλυθα ; inf aor προσελθεῖν ; part. aor. προσελθών) : s'approcher, se présenter ;
 πρότερος , α, ον ²: premier, le premier, en premier ;*

πρῶτα ¹: **adv** en premier ; // πρῶθ' *devant esprit rude* ;
 ρίς , ῥρινός (ῆ) : le nez
 σεμνός , ῆ , ὄν ²: **1** respectable (= *qui éveille une crainte religieuse*), vénérable; **2** imposant, beau, magnifique ; / *comp.* : σεμνότερος ;
 σιμός , ῆ , ὄν : qui a le nez camus, aplati, épaté ; camard ; / *comp.* : σιμότερος ;
 σκαιώς : maladroitement, malhablement, sottement, stupidement
 σκαλαθύρω : (*inf aor σκαλαθῦραι*) : *litt'* « jouer (ἀθύρω) à fouir (σκαλεύω)», « jouer à biner » *une femme* ; *sens obscène* ; « niquer » ?
 συγκαταδαρθάνω / ξυγκαταδαρθάνω : (*aor 2 ξυνκατέδαρθον ; inf aor ξυνκαταδαρθεῖν ; part aor ξυσκαταδαρθών*) : + D ; dormir avec, coucher avec ;
 συγκατακεῖμαι : (*inf συγκατακεῖσθαι*) : + D : être couché avec ;
 σύνειμι / ξύνειμι ^{1 2}: (*impft duel συνήστην ; part pr : συνών , συνόντος , D pl : συνοῦσιν*) : + D : avoir des rapports intimes, entretenir des relations sexuelles ; s'accoupler avec ; copuler ;
 σφραγίς , σφραγῖδος (ῆ) : **1** le sceau ; **2** l'anneau, la bague ; **3** la pierre précieuse (*qui orne l'anneau*) ;
 τηρέω / τηρῶ : (*f τηρήσω*) : **1** épier, guetter ; **2** observer ;
 τί ¹: pourquoi ? en quoi ? à quoi bon ?
 τοι ¹: (*encl.*) : *particule d'insistance* : il est sûr que, crois-moi ; justement, précisément ; / *τᾶν* = τοι + ᾶν (*crase*) ;
 τοιοῦτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (ν) ¹: (*neutre pl τοιαῦτα*) : tel, de telle sorte, de ce genre ; (*peut être précédé d'un article* : τὸ τοιοῦτον : une telle chose)
 τότε ¹: **1** alors, à ce moment ; **2** autrefois, jadis / *τότ' devant voyelle* ;
 τρύπημα , τρυπήματος (τό) : le trou ; / *sens obscène* : le vagin ;
 τύπτω ³: (*f τυπτήσω aor ἔτυψα , part aor P τυπείς , τυπεῖσα , τυπέν*) : frapper, battre, rosser ;
 ὑμέτερος , α , ον ¹: votre:/ το ὑμέτερον : ce qui vous concerne, vos intérêts, vos dispositions ;
 ὑπάρχω ¹: (*impft ὑπῆρχον ; aor ὑπῆρξα ; inf aor ὑπάρξαι*) : + D : être le lot de ;
 ὑποκρούω : (*f ὑποκρούσω*) : **1** heurter légèrement ; toucher légèrement (les cordes d'un instrument) ; accompagner avec un instrument à cordes ; rendre son pour son à ; **2** marquer la mesure (en frappant du pied) ; **3 sens obscène** : se secouer, se payer, s'envoyer (*qqn*) ;
 φάσκω ¹: (*impf ἔφασκον*) : dire, déclarer, affirmer, prétendre ;
 φαῦλος , φαῦλη , φαῦλον ²: de qualité inférieure; laid ; défectueux ; mauvais (mal), nul ; / *comp.* : φαυλότερος ;
 φεύγω ¹: (*φεύξομαι , ἔφυγον , πέφευκα ; impf ἔφευγον ; part aor φυγών , φυγόντος*) : φεύγω + A : fuir , , se refuser à , désertter ;

φιλέω , φιλῶ ²: (*part aor P: φιληθείς*) : embrasser

φρονέω / φρονῶ ¹: (*f φρονήσω , aor ἐφρόνησα*) : avoir des sentiments ; // φρονέω,ῶ + *adverbe* : avoir tel ou tel sentiment ;

φυλάσσω / φυλάττω ¹: (*f φυλάζομαι , aor ἐφύλαξα impf ἐφύλαττον ; impér pr φύλαττε ;*) : surveiller, guetter

χαρίζομαι ²: (*inf aor χαρίσασθαι ; subj aor 3^{ème} p pl χαρίσονται ; part pft P : κεχαρισμένος , η, ον*) : être agréable à , faire plaisir à (+ D) ; accorder ses faveurs à ;

χρηστῶς : bien, comme il faut ;

χρόνος , χρόνου (ὅ) ¹: **1** le temps, la durée, la mesure du temps, le moment ; **2** le délai nécessaire, le délai ;

ψηφισμα , ψηφίσματος (τό) ¹: le décret

ώραῖος , α, ον : joli ; / ωραιότατος , ωραιοτάτη , ωραιότατον ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

αἰσχρός , ά, όν ¹: laid ; /*comp. αἰσχίων (A pl αἰσχίους)* ;

ἀκούω ¹: (*ἀκούσομαι , ἤκουσα / hom ἄκουσα , ἀκήκοα ; inf f : ἀκούσεσθαι ; inf aor: ἀκοῦσαι ; part aor : ἀκούσας , ἀκουσάντος ; impér. aor. : ἄκουσον ;*) : **1** entendre ; **2** entendre parler de (*G de la personne, A de la chose*) ;

ἀφαιρέω / ἀφαιρῶ ¹: (*ἀφαιρήσω , ἀφεῖλον , ἀφήρηκα ; impf αφήρουν ; part aor ἀφελών , ἀφελόντος ;*) : **1** enlever, ôter de ; **2** + G : diminuer qqch, faire une soustraction de, soustraire ;

ἀφικνέομαι / ἀφικνοῦμαι ¹: (*ἀφίξομαι , ἀφίκομην , ἀφῖγμαι ; inf aor ἀφικέσθαι inf pft ἀφῖχθαι ; subj aor ἀφίκωμαι , ; part pft : ἀφιγμένος*) : aller, venir, arriver, parvenir ; // *Hom : ἀφικάνω , impf ἀφίκανον* ;

βούλομαι ¹: (*βουλήσομαι , ἐδουλήθην , βεβούλημαι ; I^{ère} p pl en poésie : βουλόμεσθα ; impér pr: βούλου*) : vouloir

γινώσκω / γινώσκω , γνώσομαι , ἔγνω , ἔγνωκα ; *subj aor, 3^{ème} p pl : γνώσι ; part aor γνώς ; inf. aor. : γνώσθαι ; part aor P γνωσθείς ;*) ¹: **1** apprendre à connaître, reconnaître, connaître; **2** se rendre compte, être conscient de, comprendre; /+ *nom à l'A et participe accordé* : reconnaître bien que, comprendre que ;

γνώμη , ης (ή) ¹: **1** faculté de jugement (*mise en rapport des moyens et des fins*), la raison ; **2** bon sens, sagesse ; **3** l'idée ; la conception ;

δεῖ ¹: il faut, il est nécessaire de, il est besoin de (+ *prop inf ou + inf*) ; à l'imparfait ἔδει , *prend fréquemment un sens conditionnel* : il faudrait, il aurait fallu ;

διά + A ¹: (*élide* : δι') : à cause de, en raison de, du fait de
 δίδωμι ¹: (*futur* δώσω ; *aor 2* ἔδωκα , ἔδωκας , ἔδωκε , ἐδώκαμεν / ἔδομεν , ἐδώκατε / ἔδοτε , ἔδωκαν / ἔδοσαν ; *impf* ἐδίδουν ; *opt aor* δοίην ; *impér.* δίδου ; *inf et part pr.* διδόναι ; διδούς , διδόντος ; *inf aor* δοῦναι , *part aor* : δούς , δόντος ; *pft* δέδωκα ; *inf pft* δεδωκέσαι , *part pft* δεδωκώς ; *imp aor* δός , δότε ;) : donner, confier, transmettre, attribuer, accorder, offrir ; / *sens absolu* : faire un cadeau ;
 εἶμι ¹: (*pr 3^{ème} p sg* : εἶσιν , *du pl* ἴασιν ; *impft* ἦα , ἦεισθα , ἦει , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *impft duel* ἴτην ; *inf* ἰέναι ; *impér 3^{ème} p sg* ἴτω ; *subj 1^{ère} p pl* ἴομεν ; *part. pr.* ἰὼν ἰόντος , ἰοῦσα , ἠς ... ; *impératif* : ἴθι , *2^{ème} p pl* ἴτε ; *adj vb* ἰτέον) : aller ; εἶμι : j'irai / je vais ;
 ἐκεῖνος / κεῖνος , ἐκεῖνη , ἐκεῖνο ¹: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ;
 ἐπεὶ ¹: *conj* : puisque , car ;
 ἐπί + D ¹: au milieu de, dans ; du côté de ; dans ; (*élide en ἐπ'* , ἐφ' devant esprit rude)
 ἐπί + A ¹: **1** sur (*avec mvt*), à , dans ; **2** vers, auprès de ; / (*élide en ἐπ'* , ἐφ' devant esprit rude) ;
 ἐπιθυμέω / ἐπιθυμῶ ¹: (*f* ἐπιθυμήσω , *impft* ἐπεθύμουν) : + G : désirer ;
 εὖ ¹: *adv.* : **1** bien ; **2** absolument, tout à fait ;
 ἔχω ¹: (*impft* εἶχον , *futur* ἔξω / σχήσω , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα ; *inf futur* ἔξειν , *inf. aor.* σχεῖν) : ἔχω + *inf.* ¹: pouvoir ;
 ζάω / ζήω / ζώω / ζῶ ¹: (*inf* ζῆν ; *part pr* ζῶν , ζῶντος) : vivre
 ζητέω / ζητῶ ¹: (*f* ζητήσω ; *part pr* ζητῶν , ζητοῦντος) : chercher ; + *inf*: chercher à, désirer ;
 ἢ ¹: **1** employé seul : ou, ou bien, ou alors ; **2** répété ἢ... ἢ... ¹: ou bien ... ou bien... , soit ... soit ... ; soit que... soit que... ; soit ... soit... ;
 καλέω / καλῶ ¹: (*καλῶ* , ἐκάλεσα , κέκληκα ; *inf pr A* καλεῖν , *M* καλεῖσθαι , *part pr* καλῶν , καλοῦντος ; *aor passif 3^{ème} p pl* : ἐκλήθησαν) : appeler, nommer, donner une appellation ou un nom; τοῦτο (*s e ὄνομα*) αὐτὸν καλοῦσιν : ils l'appellent de ce nom, ils le nomment ainsi;
 καλλίων , ῶν , κάλλιον ¹: plus beau ; (*A pl* καλλίους) ;
 καλός , ἦ , ὄν ¹: beau
 μέντοι ¹: **1** assurément ; oui ; **2** certes, cependant, pourtant, toutefois ;
 μικρός,ά,όν ¹: petit; tout petit, le moindre...
 νομίζω ¹: (*f* νομιῶ ; *parfait* : νενόμικα ; *impér aor* : νόμισον ; *part aor* : νομίσας , νομίσαντος) : penser, estimer, juger; + *prop inf*: que...
 νῦν ¹: **1** maintenant , à l'instant , à présent, désormais (*attention à l'accentuation* !) ; // νυνί ¹: *forme renforcée de νῦν*: maintenant précisément, à présent ;
 οὐκοῦν ¹: par suite, donc, alors (*attention à l'accent* !) ;

οὔτω / οὔτως ¹: ainsi, dans ces conditions ; de cette manière ;
 παῖς , παιδός (ό,ή) ¹: (V. παῖ A παῖδα D παιδί) : l'enfant ;
 παρά + A ¹: auprès de (*avec mvt*), près de ; / *élidé en par'* ;
 παραδίδωμι : (*futur παραδώσω , impf παρεδίδουν ; aor 3^{ème} p pl : παρέδωκαν ; subj aor : παραδῶ ; inf. aor. παραδοῦναι ; part pr παραδιδούς*) ¹: permettre ;
 πᾶς , πᾶσα , πᾶν (G παντός , πάσης , παντός) ¹: chaque, tout; πᾶς placé devant l'article : tout entier ; placé après le nom précédé de son article : l'ensemble de... ;
 πατήρ , πατρός / πατέρος (ό) ¹: (V ᾧ πάτερ) : le père ;
 περί + G ¹: au sujet de, pour, à propos de ;
 ποιέω , ποιῶ / ποέω , ποῶ ¹: (aor hom ss augm 3^{ème} p pl ποιήσαν ; pft πεποίηκα ; inf aor ποιῆσαι) : 1 faire ; 2 : + 2 acc : faire de qqn qqch, rendre (+ COD + attribut du COD) ; // expressions : ποιέω,ῶ (+ infinitif) : faire en sorte que, faire que ;
 ποῖος , α, ον / ὀποῖος , α, ον ¹: quel ? quelle ? lequel ? (*indique la qualité*)
 πολύ ¹: adv : beaucoup, de beaucoup ;
 πρίν ¹: conj : πρίν : (*après une principale négative*) : πρίν ἄν + subj : avant que, avant de + infinitif présent ; πρίν + subj aor : avant de + infinitif passé ;
 πρῶτα ¹: **adv** en premier ; // πρῶθ' devant esprit rude ;
 τί ¹: pourquoi ? en quoi ? à quoi bon ?
 τοι ¹: (encl.) : particule d'insistance : il est sûr que, crois-moi ; justement, précisément ; / τᾶν = τοι + ἄν (*crase*) ;
 τοιοῦτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (v) ¹: (*neutre pl τοιαῦτα*) : tel, de telle sorte, de ce genre ; (*peut être précédé d'un article* : τὸ τοιοῦτον : une telle chose)
 τότε ¹: 1 alors, à ce moment ; 2 autrefois, jadis / τότε' devant voyelle ;
 ὑμέτερος , α, ον ¹: votre:/ το ὑμέτερον : ce qui vous concerne, vos intérêts, vos dispositions ;
 ὑπάρχω ¹: (*impft ὑπῆρχον ; aor ὑπῆρξα ; inf aor ὑπάρξαι*) : + D : être le lot de ;
 φάσκω ¹: (*impft ἔφασκον*) : dire, déclarer, affirmer, prétendre ;
 φεύγω ¹: (φεύζομαι , ἔφυγον , πέφευκα ; impf ἔφευγον ; part aor φυγών , φυγόντος) : φεύγω + A : fuir , se refuser à , désertier ;
 φρονέω / φρονῶ ¹: (f φρονήσω , aor ἐφρόνησα) : avoir des sentiments ; // φρονέω,ῶ + adverbe : avoir tel ou tel sentiment ;
 φυλάσσω / φυλάττω ¹: (f φυλάζομαι , aor ἐφύλαξα impf ἐφύλαττον ; impér pr φύλαττε ;) : surveiller, guetter
 χρόνος , χρόνου (ό) ¹: 1 le temps, la durée, la mesure du temps, le moment ; 2 le délai nécessaire, le délai ;

ψηφισμα , ψηφίσματος (τό) ¹: le décret

Fréquence 2 :

ἄλλότριος , α, ον ²: d'autrui, étranger

ἄπειμι ²: (*inf. pr* ἀπιέναι ; *part pr* : ἀπίων , ἀπιούσα , ἀπίον ; *impft 3^{ème} pers sg* : ἀπήει ; *impér. pr. 2^{ème} p sg* ἄπιθι, *2ème p.pl.* : ἄπιτε) sortir, s'en aller ; ἐκ ου ἀπό + G quitter, s'éloigner de ;

γέρων , γέροντος (ὁ) ²: le vieillard , le vieux ;

δημόσιος , α, ον ²: *adj.* public ; / δημόσιον , δημοσίου (τό) : le lieu public ;

διαπράττω ²: (*aor* διέπραξα ; *aor M 3^{ème} p pl* διεπράξαντο ; *part aor M* : διαπραξάμενος ; *part aor P* διαπραχθείς , διαπραχθέντος ; *part pft MP* : διαπεπραγμένος , η, ον) : faire jusqu'au bout, achever ; // **M** : **I** accomplir ; en avoir fini ; achever;

δυνατός , ή, όν ²: + *inf.* : capable de , apte à ;

ἐπιτρέπω ²: (*f* ἐπιτρέψω , *aor.* ἐπέτρεψα ; *impér aor* ἐπίτρεψον) : permettre (+D à qqn + *inf. de...*) ;

μάχομαι ²: (μαχοῦμαι , ἐμαχεσάμην , μεμάχημαι) : combattre, lutter

μέλω ²: **I** *construction personnelle* : être un objet de souci pour (+ D) ; **2** *impersonnel* : μέλει μοι: (*impft* ἔμελεν , *aor* ἐμέλησε) : + G : **a**) ceci (*génitif*) est un objet de souci pour moi; je me fais du souci pour ; **b**) c'est mon affaire, il m'importe, il m'importe de + *infinitif* ; / οὐκ μέλει μοι μή + subj. : il ne m'importe pas que, je ne me préoccupe pas de ;

παρίστημι ²: (*f. ant.* : παρεστήξω) : **1** placer auprès ; **2** *formes intransitives* (*aor.2* παρέστην ; *part aor* παραστάς ; *pft* παρέστηκα ; *pl que pft 3^{ème} p pl* παρειστήκεσαν ; *part pft* : παρεστώς , ὄσα, ός (ου -ός);) +D: se tenir près; rester à côté, demeurer ; au pft : être là, être présent, assister ;

πρέσβυς , πρέσβεως ²: *adj.* : **1** âgé, vieux, vieille ; **2** respectable ; / *comp.* πρεσβύτερος , α, ον ;

προσέρχομαι ²: (*προσελεύσομαι* / *πρόσειμι* , *προσηλθον* , *προσελήλυθα* ; *inf aor* προσελθεῖν ; *part. aor.* προσελθών) : s'approcher, se présenter ;

πρότερος , α, ον ²: premier, le premier, en premier ;

σεμνός , ή, όν ²: **1** respectable (= *qui éveille une crainte religieuse*), vénérable; **2** imposant, beau, magnifique ; / *comp.* : σεμνότερος ;

σύνειμι / ζύνειμι ¹ ²: (*impft duel* συνήστην ; *part pr* : συνών , συνόντος , *D pl* : συνοῦσιν) : + D : avoir des rapports intimes, entretenir des relations sexuelles ; s'accoupler avec ; copuler ;

φαῦλος , φαύλη , φαῦλον ²: de qualité inférieure; laid ; défectueux ; mauvais (mal), nul ; / *comp.* : φαυλότερος ;

φιλέω , φιλῶ ²: (*part aor P*: φιληθείς) : embrasser

χαρίζομαι ²: (*inf aor* χαρίσασθαι ; *subj aor 3^{ème} p pl* χαρίσωνται ; *part pft P* : κεχαρισμένος , η, ον) : être agréable à , faire plaisir à (+ D) ; accorder ses faveurs à ;

Fréquence 3

θαρρέω / θαρσέω / θαρρῶ ³: (*pft.* τεθάρρηκα ; *impér pr* θάρσει ου θάρρει ;) : avoir confiance, être confiant, être tranquille ;

κενός , ή, όν ³: vide;

τύπτω ³: (*f τυπτήσω aor* ἔτυψα, *part aor P* τυπείς , τυπεῖσα , τυπέν) : frapper, battre, rosser ;

Fréquence 4 :

δημοτικός , ή, όν ⁴: **1** populaire ; **2** ami du peuple ; **3** démocratique ;

διαγιγνώσκω ⁴: (*inf aor* διαγιγνώναι) :: reconnaître distinctement ; reconnaître ;

Ne pas apprendre :

ἄγνοια , ἀγνοίας (ή) : manque de discernement ; ignorance ;

ἀγνός , ἀγνώτος : **1** inconnu ; **2** qui ne sait pas ; qui ne reconnaît pas ;

ἄγγω : (*f* ἄγζω) : serrer ; étouffer, étrangler ;

Ἀρίστυλλος , ου (ό) : Aristyllos, *personnage homosexuel cité dans le Ploutos et L'Assemblée des femmes (Aristophane)*

δειπνον , δείπνου (τό) : le repas, le dîner, le festin, le banquet;

δέος , δέους (τό) : la peur, la crainte, l'angoisse ;

δευτεριάζω : jouer le second rôle ; passer en second ;

ἐμβάς , ἐμβάδος (ή) : grosse chaussure d'homme ; godillot ; galoche ;

ἐξῆς : à la suite, en se suivant ;

Ἐπίκουρος , ου (ό) : Epikouros, *nom d'homme*

ἐπιλείπω : (*f* ἐπιλείπω) : abandonner, faire défaut à (+ A)

ἐπιτηρέω / ἐπιτηρῶ : guetter, épier ; / ὅταν + *subj.* : attendre, en ouvrant l'oeil, que ... ;

ἐπιχέζω : (*f* ἐπιχεσοῦμαι) : chier dessus, embrener

ἐρείδω : (*aor.* ἤρρισα) : **1** peser sur ; fondre sur ; **2** enfoncer avec force ; transpercer ; / *sens obscène* : « tringler » , « s'enfiler » ?

ἴσα : pareillement à, de la même façon que (+ D)

καθέζομαι : (*f* κατεδοῦμαι ; *impf* καθέζετο) : **1** s'asseoir ; se'installer ; **2** être assis ; se tenir dans la position d'un suppliant ;

καλαμίνθη , ης (ή) : le calament, *plante de la même famille que la mélisse ou la menthe, servant de parfum et d'aromate* ;

καταδαρθάνω : (*aor 2* κατέδραθον , *inf aor* καταδαρθεῖν ;) : dormir

καταχηνή , καταχηνής (ή) : le fait de rire à gorge déployée ; dérision

κωκύω : (*impf ἐκώκων*) : crier de douleur, se lamenter (*terme réservé chez Homère aux femmes*)

Λευκολόφας , ου (ό) : Leucolophas, *nom d'homme*

Λυσικράτης , ους (ό) : Lysikratès, *personnage aux prétentions de séducteur (Aristoph.. Oiseaux 513, Eccl 630 et 736)*

μειραῖξ , μείρακος (ή) : jeune fille (à partir de 14 ans)

μετέχω : (*f μεθέξω*) : + G : avoir sa part de ; participer à :

οἷ : *adverbe relatif de lieu* : là où (avec mouvement)

οιμώζω : (*part aor οἰμώζας*) : pousser un (des) cri(s) de douleur, se lamenter (*terme réservé chez Homère aux hommes*)

παιδοποιέω / παιδοποιῶ : + D : faire un enfant à

πάππας , πάππου (ό) : papa (V πάππα A πάππαν) ; *orthographié avec 1 ou 2 π ...* ;

παραχωρέω / παραχωρῶ : (*impér. pr. : παραχώρει*) : se retirer, céder la place ; laisser passer ;

πέος , πέους (τό) : le membre viril, la verge, le pénis

πλήσσω : (*πλήζω* ; *pft : πέπληχα* ; *aor 2 P ἐπλήγην part aor P πληγείς , πληγέντος ;*) : frapper, donner des coups;

πρεσβύτης , πρεσβύτου (ό) : le vieillard, le vieux

προβουλεύω : + G : délibérer avant ; prendre des mesures ; // **MP** *προβουλεύομαι* : (*P pft προεδούλευμαι*) : discuter d'abord, projeter ; / *P expr. : προεδούλευται ὅπως ...* : il a été décidé après délibération préalable que ... (*formule juridique présentant à l'assemblée du peuple les projets élaborés par le Conseil des 500*)

προῖκα : gratis, gratuitement

ρίς , ῥρινός (ή) : le nez

σιμός , ή , όν : qui a le nez camus, aplati, épaté ; camard ; / *comp. : σιμότερος* ;

σκαιώς : maladroitement, malhabilement, sottement, stupidement

σκαλαθύρω : (*inf aor σκαλαθῦραι*) : *litt'* « jouer (ἀθύρω) à fouir (σκαλεύω) », « jouer à biner » *une femme ; sens obscène ; « niquer » ?*

συγκαταδαρθάνω / ξυγκαταδαρθάνω : (*aor 2 ξυνκατέδαρθον ; inf aor ξυνκαταδαρθεῖν ; part aor ξυγκαταδαρθών*) : + D ; dormir avec, coucher avec ;

συγκατακεῖμαι : (*inf συγκατακεῖσθαι*) : + D : être couché avec ;

σφραγίς , σφραγῖδος (ή) : **1** le sceau ; **2** l'anneau, la bague ; **3** la pierre précieuse (*qui orne l'anneau*) ;

τηρέω / τηρῶ : (*f τηρήσω*) : **1** épier, guetter ; **2** observer ;

τρύπημα , τρυπήματος (τό) : le trou ; / *sens obscène* : le vagin ;

ὑποκρούω : (*ἴ* *ὑποκρούσω*) : **1** heurter légèrement ; toucher légèrement (les cordes d'un instrument) ; accompagner avec un instrument à cordes ; rendre son pour son à ; **2** marquer la mesure (en frappant du pied) ; **3** *sens obscène* : se secouer, se payer, s'envoyer (*qqn*) ;

χρηστῶς : bien, comme il faut ;

ώραῖος , α, ον : joli ; / ὠραιότατος , ὠραιότατη , ὠραιότατον ;

Grammaire :

Génitif objectif, génitif subjectif

Le génitif absolu

Les degrés de l'adjectif; Le complément du comparatif et du superlatif ;

La double négation

L'interrogation

Le système hypothétique

La syntaxe de ἄν

La syntaxe de πρίν

Comparaison de traductions :

*Καὶ πῶς ἡμᾶς τοὺς πρεσβύτας , ἦν ταῖς αἰσχροῖσι συνῶμεν ,
οὐκ ἐπιλείμει τὸ πέος πρότερον πρὶν ἐκεῖσ' οἷ φῆς ἀφικέσθαι ;*

Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :

Et comment ferons-nous, nous autres vieux ? Si nous avons commerce avec les laides, notre membre ensuite ne nous trahira-t-il pas, avant d'arriver où tu dis ?

« Traduction » VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965

Mais nous autres, les vieux, si nous nous tapons les affreuses, comment veux-tu que nous soyons encore d'attaque pour l'étape suivante de ton programme ? ça sera la débandade !

Traduction Alfonsi , Garnier , 1966

Et le moyen, pour nous autres vieux, si nous faisons l'amour avec les vilaines, de ne pas flancher avant d'avoir atteint le point que tu dis ?

Echo littéraire :

Hésiode : *les Travaux et les Jours* v173-201 : la race de fer